

**la Maison d'Europe et d'Orient**  
Avrupa ve Doğu Evi - Дом Европы и Востока - خانه اروپا و شرق -  
Présente  
dans le cadre de l'Année Européenne du Dialogue Interculturel



©Nigel Dickinson

**le Printemps de Paris**  
Festival de création indépendante en Ile-de-France et en Europe de l'Est  
[#4]

**du 9 mai au 7 juin 2008**

*informations : Maison d'Europe et d'Orient 01 40 24 00 55*  
[www.sildav.org](http://www.sildav.org)

*contacts presse : Céline Barcq [contact@sildav.org](mailto:contact@sildav.org) 06 15 26 52 78*  
*et Natalia Karczmarczuk [communication@sildav.org](mailto:communication@sildav.org) 01 40 24 00 55*

Le Printemps de Paris

**Festival de création indépendante  
en Ile-de-France et en Europe orientale**

**EDITO**

# vendredi 9 mai – 19h00

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

Ouverture du festival

Vernissage de l'Exposition « Montrer le réel »

Photographies de Jaka Adamič, Jure Eržen,

Manca Juvan et Jože Suhadolnik

Commissaire de l'exposition : Brane Kovič



**Jaka Adamič**, dans sa série de photos prises dans les rues, se sert des contrastes entre ombres et lumières pour s'interroger sur la différence sémantique entre le matériel et l'immatériel.

©Jaka Adamič

Les scènes du championnat de boxe saisies par **Jure Eržen** dans une unité d'armée américaine en Irak sont habitées par une atmosphère particulière, due à une approche conceptuelle et à l'utilisation de moyens d'expression propres à la photo en couleurs.



© Jure Eržen



La richesse et l'harmonisation stylistiques caractérisent les essais photographiques de **Manca Juvan**, dans une série de photos présentant la vie de jeunes Iraniens.

© Manca Juvan

Les « Matins en Russie » de **Jože Suhadolnik** se présentent à travers un spectre de figures humaines et de détails urbains, avec une alternance du plein et du vide, du montré et du suggéré, de l'évidence des faits et du secret des histoires intimes.



© Jože Suhadolnik

Avec nos remerciements à Liza Japelj Carone.

Entrée Libre

Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>

## FÊTE DU VILLAGE

**# samedi 10 mai de 11h00 à 21h00**

**Avenue Daumesnil**

Accueil au 105 avenue Daumesnil – Paris XII – M° Gare de Lyon

**Fête de l'Europe : Scène ouverte  
et village des associations culturelles  
européennes et franciliennes**

A l'occasion de la Fête de l'Europe, la Maison d'Europe et d'Orient souhaite rendre hommage à la diversité culturelle de l'Europe dans ses frontières géographiques, en mettant l'accent sur les cultures d'Europe orientale, et en donnant une visibilité à des cultures européennes trop souvent méconnues. L'idée d'un village des associations culturelles européennes et franciliennes, sous forme de tentes et de stands disposés le long de l'avenue Daumesnil et du Viaduc des Arts, exprime la conception d'une Europe du dialogue, d'une Europe respectueuse de sa pluralité et de ses minorités.

Toute la journée, le public pourra découvrir les différentes activités des associations présentes et se restaurer avec de multiples spécialités culinaires : rendez-vous à la « buvette » de la Maison d'Europe et d'Orient. Sur la scène, divers spectacles de danse, de chants, de contes et de musique se succéderont : la fanfare Živeli Orkestar, des danses caucasiennes (Nartey), la chorale des « Enfants de la Planète » et le bandoriste Serge Zakharets (Ukraine), le groupe folklorique Nadeje (Tchéquie et Slovaquie), des polyphonies géorgiennes, l'ensemble folklorique de danse « Graovo » et le chœur d'enfants de l'école bulgare de Paris, le barde Dzimter Vaïtiouchkevitch (Biélorussie), des danses grecques, du folklore lituanien, des contes balkaniques...

En partenariat avec Albania, Association géorgienne en France, Association des Originaires et Amis des Pays tchèque et slovaque, Belprojet (Biélorussie), Connexion Roumanie, Communauté lituanienne en France et Office du Tourisme de Lituanie de Paris, Courrier des Balkans, Jeunes Slovènes à Paris, La Voix des Roms, Lykion Ellinidon (Grèce), Marani, Marcho Doryila (Tchéchénie et Caucase), Mission Bulgarie, Nart (Nord-Caucase), Perce-Neiges d'Ukraine en France, Perspectives Biélorussiennes, Théâtre Libre d'Esprit (Kosovo), Union lettone en France.  
(programme sous-réserve de modifications)

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

**EUROPE**

# jeudi 15 mai à 19h00

**ANETH – Aux Nouvelles Écritures Théâtrales**

38 rue du Faubourg Saint-Jacques – Paris XIV – M° Saint-Jacques ou RER B Port-Royal

**Auteur en jeu : Dejan Dukovski**



**Rencontre animée par Mireille Davidovici**

**Avec Frosa Pejoska-Bouchereau, Dejan Dukovski, Jon Ivanovski, Daniel Lemahieu et Katarina von Bismarck.**

**Lectures** d'extraits de *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* (traduit par Harita Wybrands) et de *Baril de Poudre* (traduit par Frosa Pejoska-Bouchereau) avec **Marie-Noële Bordeaux** et **Anne Marengo**.

L'écriture blanche et l'économie de la langue de **Dejan Dukovski** ont séduit le comité de lecture d'Aneth. Dans *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?*, l'auteur macédonien nous dévoile un monde en vrac, en proie aux tourments venus du plus noir de l'âme humaine.

**Dejan Dukovski** est né en 1969 à Skopje. Scénariste et auteur dramatique, il est le principal représentant de la nouvelle génération du théâtre et du cinéma macédoniens, connu surtout pour son scénario de *Baril de poudre*. Ses textes sont traduits, joués et publiés sur quatre continents, où ils ont reçu de nombreuses distinctions, et notamment à la Biennale de Bonn et au BITEF de Belgrade. En France, on a pu voir ses œuvres présentées à la Comédie de Saint-Étienne et au festival d'Avignon, par Hubert Colas, Michel Didym et Dominique Dolmieu. Le *Baril de Poudre* est repris cette saison par Dimitar Gotscheff à la Schaubühne de Berlin.

**Aneth** (Aux Nouvelles Écritures Théâtrales) est une association qui a pour mission de découvrir et de faire découvrir les auteurs de théâtre contemporains. Son comité de lecture lit plus de mille pièces par an et répond à chacun des auteurs. Son centre de ressources et son site Internet diffusent ses choix et ceux d'autres comités de lecture. Aneth organise également des manifestations et des colloques autour des auteurs et de l'écriture théâtrale contemporaine.

Avec l'aimable autorisation de **L'Arche éditeur**.

Dejan Dukovski est actuellement en résidence à la **Maison d'Europe et d'Orient** avec le soutien de la Ville de Paris.

Les textes de Dejan Dukovski sont disponibles en français aux éditions **L'Espace d'un instant**.

L'interprétation des rencontres sera assurée par **Elena Zogovska** avec le soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (Ministère de la Culture).

La soirée sera clôturée autour d'un verre de l'amitié offert par l'Ambassade de Macédoine en France.

**Entrée libre**

**Réservation : 01 53 10 39 90**

**<http://www.aneth.net>**



## DANSE

**# vendredi 16 mai à 20h00**

**Maison d'Europe et d'Orient**

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

**Conférence sur la Danse de caractère  
par Nadejda L. Loujine  
ou « La recherche d'un temps présent »**



Le terme de « danses de caractères » recouvre l'ensemble des danses de styles, propres à une époque ou une civilisation. Théâtralisées, adaptées et portées à la scène par des chorégraphes et des danseurs professionnels, ces danses scéniques ont donné naissance à la « **Danse de Caractère** »

De la Russie à l'Asie centrale, des danses espagnoles à la danse indienne en passant par certaines provinces françaises, la « Danse de Caractère » prend racines dans de multiples traditions et imaginaires populaires.

Quasi inconnue sous ce terme technique, « la Danse de Caractère » rassemble, unit dans un même élan, public des profanes tout autant que public d'initiés. Sortie de l'ombre, grâce au grand ballet soviétique de Moïsseïev, ou celui de l'Espagnol Antonio Gadès, on oublie trop souvent que la « Danse de Caractère » a nourri pendant des siècles l'univers du ballet classique et, inspire toujours nombre de chorégraphes contemporains. « La Danse de Caractère » est la vision d'un chorégraphe sur les danses du monde, l'expression originale d'un artiste.

**Nadejda L. Loujine** a été professeur à l'École de l'Opéra national de Paris, chorégraphe et professeur de l'Opéra de Barcelone (grand Teatro del Liceo), chorégraphe au Théâtre du Soleil - Ariane Mnouchkine - pour le spectacle « Les Atrides ». Chorégraphe pour de nombreuses productions théâtrales, elle est également auteure d'une codification de la danse de caractère aux Editions Amphora, et Chevalier des Arts et des Lettres.

**Tarif Unique : 5 €**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

## INTERNATIONAL

# samedi 17 mai – à partir de 15h00

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hannel - Paris XII – M° Gare de Lyon

**Vernissage des nouvelles publications  
aux éditions l'Espace d'un instant**

- *Ennemi public* (Budapest 1998) d'Istvàn Tasnàdi, traduit du hongrois par **Françoise Bougeard**, préface de Laurent Muhleisen.

- *Bienvenue aux délices du gel* et *Respire !* (Zagreb 2002-2005) de **Asja Srnc Todorović**, traductions de l'anglais par **Uta Müller** et **Denis Denjean**, et du croate par **Mireille Robin**, préface de **Christian Colin**, avec le concours du Centre national du Livre et du Troisième Bureau.

- *Esperanza, Werther et Werther* et *Effeuilage* (Skopje-Ljubljana 2000-2006) de **Žanina Mirčevska**, traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Sarah Fourage**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Fondation Trubar.

- *Au-dessus de la plaine* (Villeneuve-lez-Avignon 2005) de **Claire Gatineau**, en version bilingue français-albanais, traduction **Mandi Gueguen**, préface de **Daniel Lemahieu**, avec le concours du Centre national du Livre.

- *Impasse* et *Avalanche* de **Tuncer Cücenöglü** (Ankara-Istanbul 1980-2001), traduit du turc par **Murat Aykaç Erginöz** et **Valérie Gay-Aksoy**, préface **Sedef Ecer**, avec le concours du Centre national du Livre, de TEDA-Ministère de la Culture de Turquie et du Théâtre de la Place à Liège.

**Lectures et rencontres**

**15h00** Lecture de *Ennemi public* d'Istvàn Tasnàdi, dirigée par **Frédéric Ferrer** (Cie Vertical Detour) avec Astrid Cathala, Hocine Choutri, Frédéric Ferrer, Philippe Mandon, Jean-Claude Montheil, Karen Ramage, Stéphane Schoukroun, Carole Thibaut (distribution en cours).

Suivie d'une rencontre animée par **Dominique Dolmieu** avec **Françoise Bougeard**, **Frédéric Ferrer** et **Daniel Lemahieu** (auteur associé à la MEO).

**17h00** Lecture de *Respire !* de **Asja Srnc Todorović**, dirigée par **Christian Colin** (Cie Atelier 2) - (distribution en cours).

Suivie d'une rencontre animée par **Dominique Dolmieu** avec **Christian Colin**, **Miloš Lazin** et **Daniel Lemahieu**.

**19h00** Lecture de *Esperanza* de **Žanina Mirčevska**, dirigée par **Laurence Février** (Chimène Compagnie Théâtrale) - (distribution en cours).

Suivie d'une rencontre animée par **Dominique Dolmieu** avec **Mireille Davidovici**, **Laurence Février**, **Dejan Dukovski**, **Daniel Lemahieu** et **Žanina Mirčevska**.

**Dejan Dukovski** est auteur en résidence à la MEO et **Daniel Lemahieu** est auteur associé à la MEO. L'interprétation des rencontres pour Dejan Dukovski et Žanina Mirčevska sera assurée par **Elena Zogovska** avec le soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (Ministère de la Culture).

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55**

<http://www.sildav.org>



## THÉÂTRE

**# lundi 19 mai – 20h30**

**Théâtre de l'Opprimé**

78 rue du Charolais – Paris XII – M° Gare de Lyon

***Huit monologues de femmes***

**écrit et mis en scène**

**par Barzou Abdourazzoqov**

**avec :** Mounira Dadayeva, Fatima Goulyamova, Khurched Moustafoyev, Mavlonbibi Nadjmoudinova, Rimma Oulanova, Firouza Rakhmonova, Zoulifiya Sadikova, Marina Yarmolik.

Décor et lumières : Akpar Makhmoudov



Sept femmes et un homme entrent en scène. Avec beaucoup de verve, elles disent la violence sociale, la perte des repères traditionnels, le machisme d'une culture à la fois musulmane, persane et russe. Ces monologues proférés dans une langue vive et crue évoquent au-delà des particularismes locaux, souvent surprenant et savoureux, des situations proches, connues aujourd'hui dans les grandes villes occidentales et leurs banlieues. Un texte décapant et de salubrité publique. Il y a de la rage, un souffle de liberté et beaucoup de force dans ces monologues qui donnent la parole à ces femmes du Tadjikistan. Elles souffrent, espèrent, attendent ou se battent à armes inégales avec les hommes.

©Mathilde Goanec

Texte traduit par Stéphane A. Dudoignon, disponible aux éditions Zulma.

Spectacle en langue originale (russe) - sous-titré en français.

Avec le soutien de la **Fondation Soros** (Bureau de Douchanbé) et en partenariat avec **Lûlîstan** - Mission Culture France/Asie centrale

**Tarif unique : 10 euros**

**Tarif de soutien : 15 euros**

**Réservations : 01 40 24 00 55**

**Informations : <http://www.sildav.org>**

## TADJIKISTAN

## MUSIQUE

# mardi 20 mai – 20h30

**Studio de l'Opéra Bastille**

Place de la Bastille – Paris XII – M° Bastille

### Polyphonies géorgiennes Marani



L'Ensemble Marani est un chœur d'hommes qui présente un répertoire constitué de chants polyphoniques a capella, issus des différentes régions de la Géorgie. Ces chants parfois millénaires accompagnent les divers moments de l'existence (naissance, mariage, deuil, travail, fête...) se distinguant en de multiples variantes régionales. Pour aborder cette musique du Caucase, l'Ensemble Marani privilégie l'écoute attentive des enregistrements mais aussi et surtout des « anciens » eux-mêmes, faisant ainsi écho à la tradition géorgienne où les chants se transmettent oralement.

En 2001, le chant polyphonique géorgien a été proclamé chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Créée par l'UNESCO en 1997, cette distinction internationale s'inscrit dans le cadre de la promotion et la sauvegarde du patrimoine culturel.

En coréalisation avec **l'Opéra National de Paris**



**Tarifs : 10 €, 7 €** (membres de l'association Marani),  
**5 €** (demandeurs d'emploi, étudiants)

**Réservation : 0892 89 90 90** (0,34 € TTC la minute) - [www.operadeparis.fr](http://www.operadeparis.fr)  
Billetterie au 130 rue de Lyon à partir du 10 mars et jusqu'au 20 mai.

## GÉORGIE

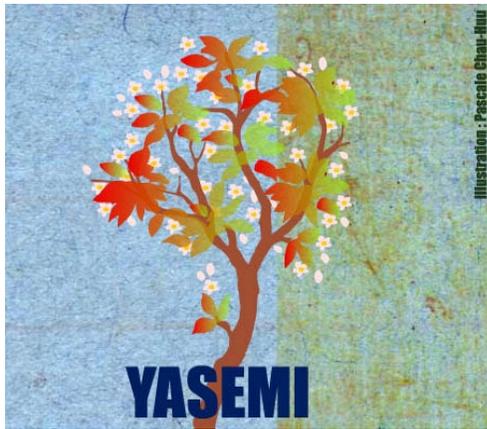
## MUSIQUE

**# jeudi 22 mai - 20h00**

### **Gare au Théâtre**

13 rue Pierre Semard - Vitry sur Seine – RER C Vitry sur Seine (train Romi ou Mona)

### **Concert de Yasemi**



Ce groupe au long cours nous invite à une traversée musicale allant de la mer Egée jusqu'à la mer Noire. Des chants envoûtants placés sur des accords d'instruments traditionnels aux notes légères, qui nous plongent au cœur de paysages que notre esprit se plaît à imaginer : le climat chaud du bassin méditerranéen, les couleurs délicates, les senteurs orientales et les vues imprenables de la mer bordant les côtes : tout cela vous paraît lointain ? Pourtant, tout est à votre portée, en un seul concert.

Un petit bijou musical à découvrir .

Avec : **Gül Hacer Toruk** - chant ; **Xanthoula Dakovanou** - chant ; **Spyros Halaris** - kanun ; **Yannis Vlachos** - luth ; **Gilles Andrieux** - saz, lyra grecque ; **Antoine Morineau** - percussions.

Dans le cadre des Cabarets de la gare

**Tarif** : Formule repas + concert **20 euros**

Concert seul : **12 euros** et **9 euros** (tarif réduit)

Restauration à partir de 19h (réservation nécessaire pour le repas)

**Réservations : 01 55 53 22 26**

[www.gareautheatre.com](http://www.gareautheatre.com)



## TURQUIE – GRÈCE

## THÉÂTRE

# samedi 24 mai – 19h00

### Gare au Théâtre

13 rue Pierre Semard - Vitry sur Seine – RER C Vitry sur Seine (train Romi ou Mona)

### *Bokal de Printemps # 3*

#### Spectacle et rencontre

#### atelier européen d'écriture et de création

agité et chroniqué par **Sonia Ristic**

pour un théâtre de mouvement,

« 4 jours pour écrire, traduire, porter à la scène et en parler »

*Le bocal agité* est un principe de rencontres inventé par Mustapha Aouar, qui réunit pendant 4 jours des auteurs, metteurs en scène, chorégraphes, danseurs, comédiens, traducteurs, aussi des musiciens et des plasticiens parfois, autour d'un atelier d'écriture et de création. Toujours en lien avec sa spécificité européenne et orientale, la Maison d'Europe et d'Orient a décidé de réunir pour ce *Bokal de printemps* des auteurs européens autour de la contrainte d'un théâtre non-textuel, de mouvement, favorisant ainsi des recherches vers un langage scénique universel.

Les textes seront publiés aux éditions de la Gare.

Avec les auteurs **Lasha Boughadzé** (Tbilissi), **Dejan Dukovski** (Skopje), **Žanina Mirčevska** (Ljubljana), **Pavel Rassolko** (Minsk), **Gilles Granouillet** (Saint-Etienne) et **Michel Simonot** (Paris).

Avec les chorégraphes et metteurs en scène **Barzou Abdurazzoqov** (Douchanbé), **Dominique Dolmieu** (Paris), **Ilir Dragovoja** (Shkodra), **Boris Gafurov** (Tachkent) - **Laurence Levasseur** (Paris) - **Kazem Shahryari** (Paris).

Avec les acteurs **Osman Ahmeti** (Skopje) - **Emma Andrea** (Tirana) - **Zaal Chikobava** (Tbilissi) - **Natia Parjanadzé** (Tbilissi) - **Amra Prutina** (Mostar) - **Alfred Trebicka** (Tirana) - **Maxim Tumenev** (Tachkent) - **Flutura Zeneli** (Prishtina) - les comédiens de Barzou Abdourazzoqov (Douchanbé), de Gare au Théâtre et du Théâtre de Syldavie.

A l'issue de la représentation, **le Théâtre de la Jeunesse de Mostar**, représentée par Amra Prutina, remettra le Prix international pour le Développement de l'Éducation artistique « Grozdanin Kikot » à l'École Internationale Jacques Lecoq.

En coproduction avec Gare au Théâtre.

Avec le soutien d'Arcadi (Action régionale pour la Création artistique et la Diffusion en Île-de-France) et de la Fondation Européenne de la Culture.

Projet labellisé par la Fondation Euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le Dialogue entre les cultures dans le cadre de la campagne « 1001 actions pour le dialogue ».

L'interprétation des rencontres sera assurée avec le soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France.

### Entrée Libre

Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>

<http://www.gareautheatre.com>



## INTERNATIONAL

## MUSIQUE

**# mardi 27 mai – 20h30**

**Studio de l'Ermitage**

8 rue de l'Ermitage – Paris XX – M° Jourdain ou Ménilmontant

### **Le Taraf de Bacau et leur bal Roumain**

L'Ex-Taraf de Banat : de la musique tzigane traditionnelle moderne de Roumanie...

En Roumanie, chaque région a sa musique et son folklore. Le Taraf est emmené par deux frères natifs de la région de Bacau, à l'est de la Roumanie près de la frontière Moldave.

Cette musique nous fait voyager dans une transe aux mille sons! Des bris de verre, des cris de joie mêlés aux sons du synthétiseur et du violon emplissent nos âmes d'un nouveau souffle, le corps danse naturellement.

**En partenariat avec Ailleurs t'es à l'Ouest**

**Tarif unique : 7 euros.**

**Informations : 01 40 24 00 55**

**<http://www.sildav.org>**



## BALKANS

## POÉSIE ET MUSIQUE

# mercredi 28 mai – 20h00

**La Java**

105 rue du Faubourg du Temple – Paris X – M° Belleville

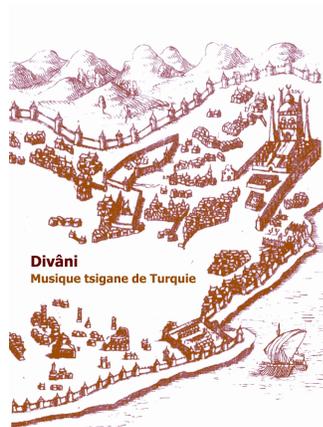
### *D'exil en exil*

Textes de **Nâzim Hikmet** – par **Ayser Vançin** et **Mathieu Chardet**.

Ce spectacle poético-musical est la concrétisation théâtrale de textes du grand poète turc Nâzim Hikmet, accompagnés par des compositions originales de la musicienne Ayser Vançin (hautbois et piano). L'itinéraire de ce voyage poético-musical sillonne la vie du poète dont les années d'exil n'ont jamais entamé la foi en l'Homme, et dont le combat humaniste n'a jamais fléchi.

### *Divâni*

Musique classique et populaire de Turquie et de Grèce.



De la Turquie festive et virtuose des tziganes aux tristes mélodies des bardes « ashik » d'Anatolie, en passant par les compositions savantes de la cour ottomane, **Divâni** fait briller la musique turque de toutes ses facettes."

Avec : **Gül Hacer Toruk**, chant - **Yannis Vlachos**, oud - **Emmanuel Hoseyn During**, violon - **Laurent Clouet**, clarinette.

En partenariat avec Ailleurs t'es à l'Ouest

Tarif unique : 8 euros

Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>



## BALKANS ET ANATOLIE

## MUSIQUE

**# jeudi 29 mai – 20h30**

**Studio de l'Ermitage**

8 rue de l'Ermitage – Paris XX – M° Jourdain ou Ménilmontant

### **Haïdouti Orkestar**

Fanfare balkano-tsigane sous la direction artistique de **Jasko Ramic**



Originaires de toutes les contrées, réelles et imaginaires, de cette Europe où tout se fête en musique, les artistes de Haïdouti Orkestar constituent une fanfare métissée et originale. Et que les rythmes les plus populaires y côtoient les mélodies les plus savantes, les inspirations jazz, ne fait qu'enrichir ce scénario où amateurs et curieux retrouveront les Balkans qui nous font rêver. Une musique aux couleurs chatoyantes emmenée par quelques-uns des meilleurs musiciens des Balkans sans oublier, bien sûr, le souffle tsigane.

**Tarif unique : 7 euros**

**Informations : 01 40 24 00 55**

<http://www.sildav.org>

[www.myspace.com/haidouti](http://www.myspace.com/haidouti)

Studio  
de l'Ermitage

**BALKANS**

## MUSIQUE

# vendredi 30 mai – 20h30

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

**Trio Tzane et Efren Lopez**

**Polyphonies des Balkans et histoires vocales médiévales !**



Polyphonies des Balkans et sons du moyen âge européen se mêlent, dans un conte musical qui nous emmène en voyage dans le temps et l'espace. Musiques si proches et si lointaines à la fois ! Le **Trio Tzane**, 3 chanteuses, 3 traditions musicales - Grèce, Turquie et Bulgarie - qui s'unissent en polyphonie, rencontrent le musicien espagnol et multi instrumentiste des cordes **Efren Lopez** pour parcourir ensemble le trajet qui réunit l'Espagne des troubadours au pays d'Orphée...

Avec **Sandrine Monlezun, Gül Hacer Toruk, Xanthoula Dakovanou** : chant, percussions et **Efren Lopez** : vielle à roue, luth médiéval, oud, saz.

**Tarif unique : 8 euros**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

**[www.myspace.com/TRIOTZANE](http://www.myspace.com/TRIOTZANE)**

**ESPAGNE / BALKANS / ANATOLIE**

# samedi 31 mai – à partir de 18h00

**Maison d'Europe et d'Orient**

3 passage Hannel - Paris XII – M° Gare de Lyon

**Soirée Cinéma**

**Sélection de la Maison d'Europe et d'Orient (Documentaires)**

**18h00 : *Un pays de rêve***, de Laila Pakalnina (Lettonie, 2004, 30')

Il est des endroits dont on ne veut rien savoir, des endroits dont on préférerait dire qu'ils n'existent pas. Les décharges, par exemple, que l'on verrait volontiers comme d'horribles déserts d'ordures puantes. Et pourtant, dans ces déserts, la vie grouille : insectes, reptiles, oiseaux et mammifères s'y croisent et s'entremêlent dans un ballet parfois mortifère, qui a d'étranges allures de rêve.

**18h45 : *Nous avons bu la même eau***, de Serge Avédikian (France, 2007, 72')

Invité à un festival de théâtre à Istanbul pendant l'été 1987, Serge Avédikian n'avait pu s'empêcher de traverser la mer de Marmara pour retrouver Soloz, le village de son grand-père arménien, Avédis. De cette journée qui n'a jamais cessé de l'obséder, restent des images à demi-volées et inachevées, donnant à voir les traces furtives d'une communauté chassée en 1922 : une église détruite et des pierres tombales, magnifiques, gisantes, dispersées, remployées ou abandonnées. Mais demeure aussi inachevé le dialogue amorcé avec les habitants. Presque 20 ans plus tard, le réalisateur souhaite *Retourner* à Soloz, briser le tabou si fortement ancré entre Arméniens et Turcs, et sans délaisser le passé, *Retourner* les regards vers l'avenir.

**20h15 : *Un hiver à Istanbul***, de Françoise Bouard et Régis Blanchard (France, 2001, 59')

A Istanbul, de l'automne 2000 au printemps 2001, pendant les grèves de la faim des prisonniers politiques contre l'isolement cellulaire, le film nous fait suivre et comprendre le courageux et quotidien combat mené pour les droits de l'homme et la démocratie en Turquie, par des hommes et des femmes d'Istanbul. Celal, un des dirigeants de la Ligue des Droits de l'Homme à Istanbul, nous permet tout au long du film, par sa propre histoire, d'éclairer le contexte historique, de comprendre l'état de la situation et ses enjeux.

**21h30 : *Les Messagers***, de Helen Doyle (Canada, 2003, 65')

À travers le monde, des artistes s'engagent contre la guerre et la barbarie. *Les Messagers* fait écho au parcours de certains d'entre eux, à leurs convictions et à leurs doutes. Les artistes qu'Helen Doyle a rencontrés n'ont pas attendu le soir du 11 septembre 2001 pour dénoncer « la grande bêtise ». Visionnaires lucides, ce sont aussi des personnages lumineux qui nous invitent à prendre action pour un meilleur lendemain. Ce film grave et joyeux nous renvoie à nous-mêmes et à nos possibilités d'engagement.

**22h45 : *Babel Caucase Toujours !***, de Mylène Sauloy (France, 2007, 90')

Un road movie politique. Au printemps 2007, une caravane d'une cinquantaine d'artistes (au sens large) part de trois coins de France vers le Caucase dans huit camions attelés, pour des étapes de rencontres et d'échanges, un geste de solidarité culturelle : au bout de la route et du rêve, il y a Grozny...

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

# lundi 2 juin – à partir de 18h00

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

Soirée Cinéma

en partenariat avec les Ateliers Varan



**FILMS DE L'ATELIER ROUMANIE 1993 :**

**18h00 :**

***Ici fut un village***, de Árpád Udvardi (18')

Après la terreur, les habitants des villages « normalisés » par l'Etat de Ceaușescu, parlent.

***Boxa de isolare***, de Elena Raicu (12')

Tuer est un acte rapide. Nettoyer, après l'abattage, est un travail plus long. Métaphore sur le nettoyage d'un abattoir.

**FILMS DE L'ATELIER AFGHANISTAN 2006 :**

**19h00 :**

***Retour à Ghawas***, de Sediqa Rezai (27')

Jawad, jeune homme de 34 ans, a quitté enfant l'Afghanistan et a passé presque toute sa vie à l'étranger. Devenu ingénieur, il rentre dans son pays et va retrouver après 33 ans ses oncles et tantes dans son village natal où la vie n'a pas changé.

***Mon Kaboul***, de Whahid Nazir (22')

Jamal est chauffeur de taxi collectif. Avec ses passagers, il parle de la guerre civile présente dans toutes les mémoires et en retrouve les traces dans les rues de la ville.

***Rêve de lumière***, de Ibrahim Bamiani (23')

Sediq et Yousof travaillent dans la petite station de distribution d'électricité du quartier Char Qala-e-Wazirabad. Ils gèrent la pénurie d'électricité et réparent les installations vétustes au jour le jour. En les suivant dans leur travail, le film nous fait découvrir la vie d'un quartier du Kaboul populaire.

## **FILMS DE L'ATELIER SUD-CAUCASE (2006) :**

### **20h30 :**

***Chez nous à Vera***, de Nidjat Ulfat Khalilov (21')

A Tbilissi, dans le quartier de Vera, existe un triangle d'amitié entre les représentants des peuples du Caucase. Leur langue commune est le géorgien, mais ils parlent leurs langues natales et se comprennent.

***Elektrichka***, de Temur Mzhavia (21')

Si vous désirez aller à Borjomi en train de luxe, rapide, pressez-vous ! Bientôt, il va être remplacé. Mettez des habits chauds. Les vitres du train ont disparu. N'oubliez pas de venir avec votre chaise : vous risquez de ne pas voyager assis. Vous êtes prêt pour le voyage ? Attention, le train Tbilissi-Borjomi part du quai n° 1.

***La Cité des Aveugles***, de Mari Gulbiani (33')

La vie au bout de la ville, dans ce qui reste de la « Cité des Aveugles » créée par les communistes. Une vie lumineuse.

## **FILMS DE L'ATELIER SERBIE et MONTÉNÉGRO (2005 - 2007) :**

### **22h15 :**

***Après la guerre***, de Srdjan Keča (2005, 45')

Au cœur des Balkans vit une petite communauté islamisée d'origine Slave, sans réelle patrie. Ils s'appellent les Goranis. La guerre au Kosovo a apporté le trouble dans cette région : les Goranis, qui étaient liés aux Serbes, sont désormais seuls parmi des Albanais majoritaires.

***Les voisins***, de Ivan Ramljak, Masa Drndic (2007, 37')

Film collectif : Mon Belgrade - Boulevard Kennedy - No Music - L'île d'Adem - 38, rue Baba Visnjina

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

**INTERNATIONAL**

# mardi 3 juin – à partir de 20h00

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

### Soirée Cinéma

en partenariat le Service de coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France au Kirghizstan

20h00 :

Sélection de six jeunes réalisateurs indépendants du Kirghizstan, Ouzbékistan, Kazakhstan et Tadjikistan.

***Toptash***, de Narguiza Mamatkulova (Kirghizstan, 2007, 16'20, Version originale sous-titrée en français)

Une jeune fille atteinte d'une maladie grave décide d'aller retrouver son père qu'elle n'a jamais connu. Elle souhaite ainsi s'échapper de son quotidien d'exams médicaux et revenir vers ses racines.

***Tout va bien (Vse khorosho)***, de Akjol Bekbolotov (Kirghizstan, 2007, 16', Version originale sous-titrée en français)

Un jeune garçon s'est enfui de chez lui et se lie d'amitié avec un garçon des rues qui va chaque jour sur la tombe de sa mère pour lui dire que tout va bien. Difficile d'imaginer que dans les rues de Bichkek, *tout va bien*, lorsqu'on est sans maison et sans famille.

***La Voyageuse (Poputchitsa)***, de Shukhrat Karimov (Ouzbékistan, 2006, 16', russe sous-titré en français)

Une vieille dame est assise dans un taxi, elle se rend à l'anniversaire de son fils. Seulement l'adresse qu'elle donne au chauffeur de taxi est en réalité fictive, et il commence à comprendre qu'elle n'a pas toute sa tête.

***Coup au but (Odin udar)***, de Ruslan Pak (Ouzbékistan, 2006, 13'12, Version originale sous-titrée en français)

Que peut-on faire quand on a seulement 4 ans, qu'on ne parle pas la langue du pays et qu'on n'a pas d'amis ? On fait beaucoup d'efforts.

***Dombra***, de Aydin Sakhamanov (Kazakhstan, 2007, 9', Version originale sous-titrée en français)

L'harmonie d'une musique est donnée par un instrument, lui-même réalisé par les mains de l'homme. L'harmonie de la vie est l'œuvre du Fondateur.

***Le Bonheur (Schast'e)***, de Alisher Khushvakhtov (Tadjikistan, 2007, 10', russe sous-titré en français)

Ils sont vieux, ont perdu leur jeunesse, leur force et leur vivacité. Ils ne sont plus utiles à la nouvelle société... mais continuent de s'aimer tendrement et tentent de survivre malgré tout.

## « Cinéma itinérant » : Cinq jeunes réalisateurs d'Asie centrale tournent à Douchanbé (Tadjikistan)

Le projet « Cinéma itinérant » (« Mobilnoe KINO ») a été mis en place pour soutenir les jeunes réalisateurs travaillant dans la production cinématographique et pour promouvoir le cinéma dans la région comme art à part entière.

La dernière phase du projet a été la réalisation et la production à Douchanbé de cinq courts métrages. Sur une période de six mois entre fin 2007 et début 2008, cinq jeunes réalisateurs d'Asie centrale et d'Afghanistan se sont succédés à Douchanbé pour réaliser et produire sur place leur court métrage.

Ces cinq films, bien que tous très différents, sont le reflet de la réalité de la région.

***La maison de Barbie (Domik Barbi)***, de Galya Eltai (Kazakhstan, 2008, 4', Version originale sous-titrée en français)

Une petite fille vit dans l'attente d'un miracle : son père lui a promis, en revenant de la guerre, de lui offrir la maison de Barbie. Mais les moqueries de ses petites voisines, qui n'y croient pas du tout, la poussent à faire une bêtise.

***L'Arbre (Derevo)***, de Aibek Daiyrbekov (Kirghizstan, 2008, 5', Version originale sous-titrée en français)

Un grand-père et son petit-fils plantent un jeune arbre dans le jardin, mais le père ne le sait pas. L'intimité dans les relations intergénérationnelles ne permet pas toujours de se comprendre.

***Un instant (Odnom mgnovenii)***, de Alko Sadat (Afghanistan, 2008, 4'30, Version originale sous-titrée en français)

La vie s'écoule comme l'eau d'une rivière. Lorsque surviennent des malheurs, l'homme se souvient que Dieu existe et se remet à prier avec ferveur pour oublier sa peine.

***Bagage (Baggage)***, de Shukhrat Karimov (Ouzbékistan, 2008, 7', Version originale sous-titrée en français)

Un conducteur cherche d'où vient cette odeur particulièrement désagréable dans sa voiture. Il ouvre le coffre et découvre le corps d'un SDF qui, étrangement, lui ressemble fort.

***La Lumière (Svet)***, de Denis Beketov (Tadjikistan, 2008, 12', russe sous-titré en français)

Après une opération médicale, un sculpteur aveugle retrouve la vue. Il découvre enfin ses sculptures, son atelier, mais n'arrive plus à créer...

Avec nos remerciements à Charlotte Urbain.

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

**INTERNATIONAL**

# mercredi 4 juin – à partir de 18h00

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennele - Paris XII – M° Gare de Lyon

Soirée Cinéma

en partenariat avec le Festival de Cinéma de Douarnenez



**18h00 :**

**Deux sœurs**, de Jasna Krajinovič (Belgique, 2006, 57', Version originale sous-titrée en français)

Violeta et Vjollca Dukaj habitent au sud du Kosovo, près de la frontière avec l'Albanie. Confrontées à un chômage très important depuis la fin de la guerre, les deux sœurs sont devenues démineuses. Cela fait maintenant six ans qu'elles se rendent quotidiennement aux champs de mines. La relation unique et très forte qui existe entre elles les aide à surmonter leur peur et à garder l'espoir, malgré la précarité de leur situation et les risques qu'elles encourent chaque jour pour gagner leur vie.

**19h15 :**

**San Sanitch**, de George Agadjanean (Moldavie, 2006, 52', Version originale sous-titrée en français)

Le destin d'un jeune garçon livré à lui-même dans la misère urbaine d'une société post-soviétique. Sacha – « San Sanitch » comme on le surnomme dans les quartiers populaires de Chisinau – a un toit et une famille mais préfère se tourner vers la rue. Nous faisons la connaissance de Sacha dans la chaleur de l'été, le lendemain de la mort de sa mère, et le suivrons durant quatre saisons. Une année d'errance pendant laquelle l'adolescent, à l'encontre de sa famille et de l'école, forgera son indépendance.

**20h30 :**

**Demi-lune**, de Bahman Ghobadi (Autriche/France/Iran/Irak, 2006, 107', Version originale sous-titrée en français)

Mamo est un vieux musicien kurde de grande renommée qui vit au Kurdistan iranien. Depuis 35 ans, date de la prise de pouvoir par Saddam Hussein, il n'a pas eu le droit de donner de concert au Kurdistan irakien. A la chute du régime, l'interdiction est levée. L'un des ses fidèles admirateurs, Kako, emprunte un bus décati pour mener à bien cette mission sacrée : conduire Mamo sur le lieu de son concert, de l'autre côté de la frontière, après avoir rassemblé les dix fils de Mamo, tous musiciens et adultes (certains sont sexagénaires), et qui vivent éparpillés dans la partie iranienne du Kurdistan.

**22h30 :**

***Stăm – Nous restons là***, de Anne Schiltz & Charlotte Grégoire (Luxembourg, 2006, 54', Version originale sous-titrée en français)

Derrière le nouvel évangile européen se cachent dans les collines transylvaines des vies singulières : celles de deux jeunes femmes, au devenir incertain, mais qui éprouvent un attachement profond à leur village. Au-delà de leurs regards et de leurs paroles, c'est leur quotidien rural mais aussi leurs aspirations diverses que le film propose de suivre. Dans un pays où tout le monde semble vouloir fuir à l'étranger, il y a des hommes et des femmes qui pourtant y résistent : par contrainte, par choix ou par non-choix ? Partir, rester, quitter, retourner... telles sont les questions que le film donne à penser. *Stăm* est le portrait intime et original de deux jeunes femmes, originaires du même village roumain, Malâncrav. Ruth, saxonne et désormais citoyenne allemande, travaille en Allemagne depuis plusieurs années, mais rêve de retourner un jour vivre dans son village natal où elle retourne chaque année pour les vacances. Natalia, tsigane, n'a jamais eu l'occasion de le quitter, mais le fera dès que l'opportunité de travailler à l'étranger se présentera.

**23h30 :**

***Old Believers***, de Jana Ševčíková (République tchèque, 2001, 46', Version originale sous-titrée en français)

Le temps semble s'être arrêté ce village roumain du delta du Danube, dans lequel des immigrants russes se sont installés au XVIIe siècle pour vivre en toute liberté la foi de leurs aïeux... Leurs descendants sont parvenus à préserver non seulement leurs croyances, mais aussi leur langue, leurs rites et leurs coutumes...

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

**INTERNATIONAL**

## CINÉMA

# jeudi 5 juin – à partir de 19h30

**Maison d'Europe et d'Orient**

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

**Soirée Cinéma – Fiction**

**Sélection de la Maison d'Europe et d'Orient (fictions)**

**19h30 :**

***Koro***, de Güldem Durmaz (Belgique, 2002, 13')

Quelque part, un bâtiment aux hauts murs de briques sales. Une file d'hommes et de femmes attendent sous la surveillance de gardes en treillis, lourdement armés. On comprend très vite qu'il s'agit de la visite des familles dans une prison de femmes. Un par un, les visiteurs entrent, entièrement soumis au caprice des ombrageux militaires. Parfois, sans raison apparente, c'est la fouille complète, voire l'exclusion. Les portes se referment, d'autres s'ouvrent les prisonnières apparaissent...

**20h00 :**

***Les ombres qui me traversent***, d'Emilie Carpentier (France/Roumanie, 2007, 23')

En Roumanie, le 15 août est une grande fête religieuse et populaire. Alia, 14 ans, travaille avec sa mère dans le bar qui est au cœur de la fête. Son jeune frère Vlad gravite autour d'elles. Tous trois seront entraînés par la confusion ambiante...

**20h30 :**

***Cette chose-là***, de Gueorgui Stoyanov (Bulgarie, 1991, 122', Version originale sous-titrée en anglais – sous-réserve : surtitrage en français en direct par Miglen Mirtchev.

Quelque chose marche sur le toit d'une maison. Dans la cuisine, six personnes sont aux aguets. Persuadées que les fantômes existent, elles décident de capturer « cette chose-là ». Si aucun plan ni embûche ne semble donner de résultat, pour chacun, la vie commence toutefois à prendre une nouvelle signification...

**23h00 :**

***La Mer des attractions***, de Dainis Kļava (Lettonie, 2005, 26')

Un étroite bande côtière, un no man's land appartenant à la fois à la terre et à la mer. La magie indicible de ce lieu attire toute chose vivante – lieu d'absolue liberté et d'union avec la nature, tantôt sereine, tantôt prise d'une folie incontrôlée. Soldats, pêcheurs, motocyclistes, héritiers de chevaliers médiévaux, d'autres encore, convergent là pour se livrer à une passion retranchée des habitudes de la civilisation.

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

## INTERNATIONAL

## MUSIQUE

**# vendredi 6 juin – 20h30**

**Studio de l'Ermitage**

8 rue de l'Ermitage – Paris XX – M° Jourdain ou Ménilmontant

### Motrat Mustafa



Les sœurs Mustafa de Prishtina pour la première fois en concert à Paris !

Musique des Balkans pour s'enivrer toute la nuit...

Les soeurs Mustafa, originaires du Kosovo ont commencé à chanter alors qu'elles étaient enfants, Safete, à 8 ans alors que Sahidje à 6 ans. Le premier enregistrement remonte à l'année 1981, avec radio Zagreb, dans le cadre d'une collaboration avec la télévision de Prishtina RTP. Le premier album porte le nom de *Mori Nan* (1986). En 1988, elles sont récompensées en tant que meilleur duo. Elles ont aussi participé à divers festivals dans toute l'ex-Yougoslavie et ont réalisé un peu plus de 20 albums. Elle ont donné beaucoup de concerts de par le monde dans différents pays et participé également à des concerts humanitaires.

Avec nos remerciements à Aline Calpé.

**Tarif unique : 8 euros**

**Informations : 01 40 24 00 55**

<http://www.sildav.org>

Studio  
de l'Ermitage

## KOSOVO

# samedi 7 juin – 19h00

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hannel - Paris XII – M° Gare de Lyon

Lecture de **Balkans' not dead** de Dejan Dukovski  
par Dominique Dolmieu - Théâtre de Syldavie



Traduit du macédonien par Jeanne Delcroix-Angelovski  
avec : Patrick Alaguératéguy, Céline Barcq, Laurence Brandi, Vincent Cappello, Laurent Claret, Young-soo Cho, Fabrice Clément, Phil Deguil, Sylvain Dumont, Michel Fouquet, Nouche Jouglet-Marcus, Ophélie Kolb-Kasapoglu, William Le Hen, Marcel Mankita, Cyril Lévy-Provençal, Barnabé Perrotey, Nathalie Pivain, Salomé Richez et Christophe Sigognault. (distribution en cours).

***Balkans' not Dead*** est un recyclage trash et postmoderne de la pièce fondatrice du théâtre macédonien. L'auteur reprend l'histoire du meurtre sanglant de la jeune Cveta, symbole de la Macédoine, sur fond de renaissance nationale et de lutte pour l'indépendance nationale contre l'empire ottoman, pour interroger les sociétés orientales et occidentales sur leurs relations.

**Dejan Dukovski** est né en 1969 à Skopje. Il a probablement été le premier en Europe de l'Est à écrire du théâtre « in-yer-face ». On le connaît particulièrement pour son scénario du *Baril de poudre*, dont la version théâtrale est actuellement en production à la Schaubühne de Berlin. Sa pièce *Quel est l'Enfoiré qui a commencé le premier ?* a été mise en scène par le Théâtre de Syldavie en 2005 au Théâtre de l'Opprimé.

**Le Théâtre de Syldavie** est une compagnie indépendante, en résidence à la Maison d'Europe et d'Orient, et dont le metteur en scène est Dominique Dolmieu. La compagnie a réalisé une quinzaine de créations depuis 1991, représentées dans une quinzaine de pays d'Europe, et notamment dans les Balkans et le Caucase.

Avec l'aimable autorisation de **L'Arche éditeur**.

Dejan Dukovski est actuellement en résidence à la **Maison d'Europe et d'Orient** avec le soutien de la Ville de Paris.

Les textes de Dejan Dukovski sont disponibles en français aux éditions **l'Espace d'un instant**.

**Entrée Libre**

**Informations : 01 40 24 00 55 - <http://www.sildav.org>**

**Le Printemps de Paris est labellisé dans le cadre de l'Année Européenne du Dialogue Interculturel.**



**En partenariat avec**

L'Ambassade de France au Kirghizstan,  
L'Ambassade de Slovénie en France,  
ANETH (Aux nouvelles écritures théâtrales),  
Les Ateliers Varan,  
L'association Ailleurs t'es à l'Ouest,  
Le Festival de Cinéma de Douarnenez,  
La Fondation Euro-Méditerranéenne Anna Lindh,  
Gare au Théâtre à Vitry-sur-Seine,  
La Java,  
Lûlîstan - Mission Culture France/Asie centrale,  
Lux Hôtel (Paris 12),  
La Maison des Cultures du Monde,  
L'Opéra National de Paris,  
Le Studio de l'Ermitage,  
et le Théâtre de l'Opprimé

**et avec le soutien de :**

Adria Airways,  
L'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSE),  
L'Ambassade de France en Albanie,  
L'Ambassade de France en Géorgie,  
L'Ambassade de France au Kosovo,  
L'Ambassade de France en Macédoine,  
L'Ambassade de Lettonie en France,  
L'Ambassade de Macédoine en France,  
ARCADI - Action régionale pour la création artistique et la diffusion en Île-de France,  
CGTT Voyages (les routes de l'est) et Austrian Airlines,  
La Fondation Européenne de la Culture,  
La Fondation Soros (Bureau de Douchanbé),  
Le Ministère de la Culture (CNL, DDAI, DGLF),  
La Région Ile-de-France,  
et la Ville de Paris (DAC, DPVI, DRI et Mairie du XIIème)

La Maison d'Europe et d'Orient est membre  
du Ficep (Forum des Instituts Culturels Etrangers à Paris)  
du Synavi (Syndicat national des Arts vivants)  
et du réseau Actes-if (réseau solidaire de lieux culturels franciliens).

## **La Maison d'Europe et d'Orient**

### **un lieu pour les cultures d'Europe orientale à Paris**

La Maison d'Europe et d'Orient est une association loi de 1901, créée en 1985 et dirigée par Céline Barcq. Dominique Dolmieu y est metteur en scène en résidence. C'est un centre culturel indépendant, consacré aux cultures d'Europe de l'Est et d'Asie centrale. Elle regroupe la bibliothèque Christiane-Montécot, qui conserve des œuvres de théâtre en langue originale et en traduction, et anime un réseau de 160 experts organisés en 26 comités linguistiques ; l'Espace d'un instant, maison d'édition théâtrale ; le Théâtre de Syldavie, compagnie théâtrale ; et enfin une librairie spécialisée, ainsi qu'un espace polyvalent, capable d'accueillir résidences, répétitions, réunions, lectures, rencontres, expositions, concerts acoustiques, projections, théâtre d'ombres et de marionnettes, monologues et autres formes légères.

Elle travaille de manière prioritaire en relation avec les cultures romani et nord-caucasiennes, non-représentées à l'échelle internationale, mais également de manière régulière avec les cultures des communautés qui ne disposent pas d'un espace culturel en Ile-de-France (Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Bosnie et Herzégovine, Croatie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Kosovo, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Moldavie, Monténégro, Ouzbékistan, Slovénie, Tadjikistan et Turkménistan), et enfin plus occasionnellement avec les autres communautés de la région (Arménie, Bulgarie, Estonie, Grèce, Hongrie, Iran, Kurdistan, Pologne, Roumanie, Serbie, Slovaquie, République tchèque, Turquie et Ukraine). La Maison d'Europe et d'Orient est membre du FICEP – Forum des instituts culturels étrangers à Paris – du SYNAVI – Syndicat national des Arts vivants, et d'Actes-ifs - réseau solidaire des lieux culturels indépendants en Ile-de-France.



**MEQ – Centre culturel  
pour l'Europe de l'Est et l'Asie centrale**  
Librairie-Galerie-Studio / Bibliothèque Christiane-Montécot /  
Editions l'Espace d'un instant / Théâtre de Syldavie  
**site [www.sildav.org](http://www.sildav.org) - mel [contact@sildav.org](mailto:contact@sildav.org)**

# **La Maison d'Europe et d'Orient**

## **Centre culturel pour l'Europe de l'Est et l'Asie centrale**

Librairie-Galerie-Studio / Bibliothèque Christiane-Montécot /

Editions l'Espace d'un instant / Théâtre de Syldavie

3 passage Hennel - 75012 Paris

M° Gare de Lyon - accès par le 105 avenue Daumesnil

Informations et réservations :

01 40 24 00 55

**[www.sildav.org](http://www.sildav.org)**

président Guillaume Morel – vice-présidents Sylvain Tacconi et Tristan Soler –  
direction Céline Barcq –  
conseil artistique Dominique Dolmieu –  
production Antony Smal –  
administration Anne Mariétan –  
communication Natalia Karczmarczuk –  
documentation Elena Kobrynets et Aurélie Miller –  
logistique Federico Ugucioni –  
réalisation graphique Violaine Willm –  
avec la participation de Yulia Cheremisova, Marion Darné et Parisa Pajoohandeh.

Photographie : © Nigel Dickinson